UENO Toshihiko; uenot_gosudarstvo@yahoo.co.jp; http://www.geocities.jp/collegelife9354/index.html

Тема 5	学生番号		名　前	

1. 以下のロシア語を日本語に直してください。［10×2＝20 点］

(1) по сообще́нию ～　　～の報道によれば

(2) по предвари́тельным да́нным　　暫定的なデータによれば

2. 例にならって、以下のロシア語の下線部を кото́рый を使って書き換え、文全体を日本語に訳してください。

［10＋20＝30 点］

例　По да́нным Междунаро́дной федера́ции журнали́стов, в 2004 году́ поги́бли 115 репортёров, <u>освеща́вших</u> собы́тия в «горя́чих то́чках». 下線部書き換え→*кото́рые освеща́ли*

日本語訳→*国際ジャーナリスト連盟の資料によれば、2004 年には、紛争地の事件を報道していた 115 名の記者が死亡している。*

問題　В ночно́е вре́мя су́ток США, <u>испо́льзующие</u> крыла́тые раке́ты и совреме́нные бомбардиро́вщики, име́ют я́вное преиму́щество пере́д тали́бами. 下線部書き換え→которые используют

日本語訳→巡航ミサイルと最新の爆撃機を使用する米国は、夜間ではタリバーンに対して歴然たる優位性を持っている。

3. 以下のロシア語の副動詞構文の下線部を、Когда́で始まる語句に書き換え、文全体を日本語に訳してください。

［10＋20＝30 点］

<u>Отвеча́я</u> на вопро́сы журнали́стов, президе́нт Росси́и заяви́л, что контртеррористи́ческая опера́ция росси́йских спецслу́жб в Че́чне бли́зка к заверше́нию. 下線部書き換え→Когда президент России отвечал

日本語訳→ジャーナリストの質問に答えた際に、ロシア大統領はチェチニアにおけるロシアの特務機関の対テロ作戦は完了まぢかであると宣言した。

4. 以下のロシア語の副動詞によって導かれる節と主節との因果関係に注意して日本語に訳してください。［20 点］

Росси́йские поли́тики одобря́ют де́йствия Прави́тельства Росси́и, счита́я, что она́ выбра́ла пра́вильную пози́цию поведе́ния в антитеррористи́ческой опера́ции США в Афганиста́не.

ロシアの政治家たちは、アフガニスタンにおける米国の対テロ作戦における正しい立場をロシア政府が選択したと見なしているので、政府の行動を承認している。